

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ РАЗРАБОТКИ ДИДАКТИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА

BASIC PRINCIPLES OF TEACHING MATERIALS DEVELOPMENT IN THE INTERCULTURAL APPROACH

А.А. Боричевская¹⁾, Е.П. Курчева²⁾

А.А. Borichesvkaya¹⁾, Е.Р. Kurcheva²⁾

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Belarusian State University
Minsk, Belarus

e-mail: ¹⁾nastya78@tut.by, ²⁾mariposa_85@mail.ru

В статье рассматриваются тенденции и компонентный состав содержания языкового образования. Подчеркивается аспект равноважности культур родного и изучаемого языков как основы успешной межкультурной коммуникации. Описываются принципы разработки дидактического материала в рамках межкультурного подхода для формирования межкультурной компетенции.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; культура; межкультурный подход; дидактические принципы; равноважность культур.

The article examines the trends and components of the content of language education. The aspect of the equal importance of the cultures of the native language and the target language is emphasized as the basis for successful intercultural communication. The principles of developing teaching material within the framework of an intercultural approach for the formation of intercultural competence are described.

Keywords: intercultural communication; culture; intercultural approach; teaching principles; cultural equality.

Тенденции в обучении студентов иностранным языкам на современном этапе существенно отличаются от тенденций, популярных в конце XX века. Сегодня обществом востребован не просто специалист, говорящий на иностранном языке, свободно владеющий лексическим материалом и грамматическими структурами, а личность, обладающая межкультурной компетенцией, способная к диалогу культур через принятие культуры иностранного языка, сопоставление её феномена с ценностями родного менталитета, их осмысление и встраивание в собственную картину мира.

Углубление межличностных и межгосударственных контактов предполагает отношения между представителями разных культур и

стран. В современных условиях развитие культурных связей происходит в разных сферах человеческой жизни – спорте, туризме, личных контактах и т. д. Кроме того, изменения, происшедшие в мире в последние годы (социальные, политические и экономические), привели к масштабной миграции народов, их переселению, смешению и столкновению. Прежде всего отношения выражаются посредством речевого взаимодействия, которое должно выстраиваться согласно нормам межкультурной коммуникации, нормам, дающим коммуникантам возможность проявлять себя равноправными, полноправными представителями собственной культуры, безотносительно языка общения. В современном образовании сегодня речь идет о процессе иноязычного межкультурного общения, для которого важно не только знание лексики и грамматики, но, прежде всего, умение выстраивать диалог культур, обладать эмпатией, терпимостью, быть свободным от предубеждений по отношению к представителям другой культуры.

Следует развивать иноязычную коммуникативную культуру, то есть выстраивать систему знаний о специфике ценностей иной культуры с целью стимулирования продуктивного сотрудничества, взаимообогащения и успешного решения коммуникативных задач.

Современные тенденции находят отражение и в компонентном составе содержания современного языкового образования. На наш взгляд, оптимальной является модель, предложенная М.Н. Татариновой, которая, рассмотрев принятую за основу общепедагогическую трактовку компонентов содержания языкового образования И.Я. Лернера [4] и точку зрения ведущих методистов, предложила модель содержания языкового образования, в которой находит отражение актуальное представление о ценностно-смысловом компонентном наполнении понятия иноязычное образование: интеллектуальный блок и аксиологический. Интеллектуальный блок представлен предметным, процессуально-репродуктивным и процессуально-творческим компонентами. В аксиологический блок входит эмоционально-ценностный компонент [7].

Особый интерес сегодня представляет межкультурный подход, который, основываясь на понятии «культура», ставит целью формирование личности, способной и готовой к общению на иностранном языке на международном уровне. Данный подход способствует формированию личности и таких ее качеств, как эмпатия, сопереживание, терпимость; личности, готовой и способной к общению на межкультурном уровне.

Как считает Е.Г. Тарева, принципиальной особенностью межкультурного подхода является его направленность на установление равно-

правления всех культур в процессе обучения иностранному языку [6, с. 61-67].

В ситуации иноязычного общения представителей разных стран происходит в первую очередь взаимодействие, столкновение разных культур, поэтому межкультурный подход предполагает сравнение схожих явлений во взаимодействующих культурах. При этом выстраивается довольно непростая цепочка осознания понятий или явлений в родной культуре, обнаружение схожих понятий в культуре изучаемого языка, вновь осмысление ценностей своей культуры и, как результат, принятие особенностей иной культуры.

Стоит обратить внимание на то, что именно культура, а не язык выступает центральным понятием в данном подходе. Понятие «культура» имеет множество трактовок, в настоящее время известно более 500 определений, предложенных в самых разных отраслях науки и практики. Но все определения объединяет прямая связь с деятельностью и самим существованием человека.

Е.Г. Тарева говорит, что культуры (родная и изучаемого языка) находятся во взаимной зависимости, то есть иное познаётся посредством своего, а свое переосмысливается и переоценивается благодаря иному [6, с. 61-67].

Исходя из такой равноважности культур родного и изучаемого языков, в рамках межкультурного подхода мы говорим об обучении диалогу культур, а не обучении иностранному языку.

Соответственно, разработка дидактического материала должна вестись в системе межкультурного подхода, чтобы применение дидактического материала способствовало формированию межкультурной компетенции. Стоит опираться на следующие методические принципы:

– **принцип развития межкультурной сензитивности** выражается в способности принимать и понимать другие культуры, не перенося их на собственные ценностные ориентации, а также воспринимать и выявлять значимые культурные различия. Межкультурный коммуникативный подход помогает коммуникантам осознать противоречия национально-культурного характера, его преодоления посредством адекватного речевого оформления высказывания. Нет задачи заставить отказаться от собственной культуры и стать похожим на собеседника – представителя другой культуры, а научить смотреть на ситуацию с точки зрения «чужого» для повышения межкультурной ситуативности [1, с. 11-17];

– **принцип ценностной рефлексии** – суть его в понимании ценностей как основы речевого взаимодействия и взаимопонимания представителей разных культур. Ценностная рефлексия – форма оценочного

отношения человека к собственным ценностям, в основе которого самопознание, ведущее к самоидентификации; также это осознание одним коммуникантом того, как он воспринимается партнёром по межкультурному общению. Содержание дидактического материала должно быть свободно от заранее заданных установок, оценок, сформированных стереотипов, так как это будет провоцировать коммуниканта сделать преждевременные заключения о своем собеседнике [1, с. 11-17];

– **принцип коммуникативной направленности** заключается в том, что усвоение иностранного языка как средства межкультурной оценки возможно лишь в условиях общения, приближающегося по основным характеристикам к реальному общению. Построение занятий и организация материала в рамках данного принципа фактически дают обучающимся понять, для решения каких коммуникативных задач он изучает иностранный язык, почувствовать прикладной характер языка, что, соответственно, мотивирует обучающегося [3];

– **принцип реализации речеведческих стратегий.** Суть данной стратегии состоит в основной линии поведения, которая базируется на знаниях о национально-культурной специфике устного иноязычного общения, о собственных культурных ценностях и способах их отражения в поведении на базе знаний, касающихся культуры изучаемого языка, на основе знаний о возможном конфликте при взаимодействии культур, эмпатическом отношении к происходящему и умении воплотить все эти знания и отношения в актуальные действия в ситуации общения. Используется дидактический материал, направленный на последовательное изучение национально-культурной специфики и тех способов, которыми она отражается в моделях речевого поведения [2];

– **принцип контрастивного обучения** – познание иноязычных и собственных социокультурных аспектов речевого поведения через их сопоставление. Межкультурный подход подразумевает, что познание системы языка обуславливается национально-культурной спецификой устного иноязычного общения. В рамках межкультурного подхода обучающиеся признают национально-культурную специфику иноязычного коммуниканта, вырабатывают собственное мнение о взаимодействующих лингвокультурах, формируют новое знание о своей и изучаемой культурах [1, с. 11-17]. В частности, П.В. Сысоев, работая над концепцией поликультурного образования, говорил о том, что при изучении многокультурности страны изучаемого языка, обучающимся надо предоставить возможность ознакомиться и с информацией о разнообразии культур по каждому изучаемому аспекту в родной стране. Так они увидят не только различия, но, что гораздо важнее, сходства между собственной культурой и изучаемой культурой, что в свою очередь, поспособствует

расширению социокультурного пространства. Видя, таким образом, объединение людей по всему миру на основе общей культуры, а также осознавая свою роль, ответственность и значимость в глобальных общечеловеческих процессах, у обучающихся возникнет стимул развивать и свое общепланетарное мышление [5]. Именно использование дидактических материалов помогает в формировании целостного представления о культуре и народе страны изучаемого языка помогает избежать построения ложных стереотипов и обобщений о представителях изучаемых культур.

Подбор дидактического материала в рамках межкультурного подхода формирует социокультурные стратегии, позволяющие обучающимся использовать опыт общения и язык в различных ситуациях межкультурной коммуникации с представителями других культур и стран, а также позволяет обучающимся разрешать культурные конфликты, которые неизбежно возникают при межкультурном общении.

Все задания должны носить коммуникативный характер. Использование дидактического материала в контексте межкультурного подхода – это не просто наполнение, заполнение временного пространства занятия действиями, а презентация культуры, часто незнакомой и от этого чуждой обучающимся. Обучение иноязычному общению – это обучение диалогу культур, формирование межкультурной компетенции, воспитание эмпатии, терпимости, уважения, принятие чужой культуры, переосмысление ценностей своей культуры и обмен опытом, что является целью обучения в контексте межкультурного подхода.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Довнар Т.А. Методические принципы обучения устному иноязычному общению в контексте диалога // Извест. Гомельск. гос. ун-та им. Ф. Скорины. 2018. № 2.
2. Елизарова Г.В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: дис. д-ра пед.наук: 13.00.02 // СПб., 2001.
3. Куликова Л.В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты (на материале русской и немецкой лингвокультур) // Краснояр. гос. пед. ун-т. Красноярск, 2004.
4. Лернер И.Я. Дидактические основы методов обучения. М.: Педагогика, 1981.
5. Сысоев П.В. Концепция языкового поликультурного образования: на материале культуроведения США.: дис. д-ра пед.наук: 13.00.02 // М., 2004.
6. Тарева Е.Г. Межкультурный подход как лингводидактическая инновация // Теория и практика обучения иностранным языкам: традиции и инновации: Сб. ст. междунар. практ. конф. памяти академика РАО Инессы Львовны Бим. М.: Тезаурус, 2013.

7. Татаринова М.Н. О компонентном составе содержания иноязычного образования // Интеракт. научн.-метод. журнал «Сообщество учителей английского языка» 2016. Эл. № ФС77 – 46118 [Электронный ресурс]. URL: <http://tea4er.ru/home/volume9/4227-2016-02-23-16-39-37> (дата обращения 03.01.2021).

ЯВЛЕНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

INTERLINGUAL INTERFERENCE PHENOMENON IN LANGUAGE LEARNING

А.А. Боричевская¹, У.А. Павловец²

А.А. Borichevskaya¹, U.A. Pavlovets²

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Belarusian State University
Minsk, Belarus

e-mail: ¹nastyia78@tut.by, ²ulyana.pavlovecz@gmail.com

В статье рассматривается явление положительной и отрицательной интерференции, которая возникает под влиянием взаимодействия языковых систем при изучении иностранных языков.

Ключевые слова: интерференция; положительная интерференция; отрицательная интерференция; иностранный язык; эквиваленты; идиоматические выражения.

The article deals with the notion of positive and negative interference as the phenomenon that occurs in language learning.

Keywords: interference; positive interference; negative interference; foreign language; equivalent; idioms.

Современная лингвистика и лингводидактика уделяют большое внимание явлению интерференции при изучении иностранных языков (ИЯ). Существуют разные определения понятия интерференции, каждое из которых затрагивает конкретный признак этого явления. Словарь-справочник лингвистических терминов определяет интерференцию как перенос особенностей родного языка (РЯ) на изучаемый человеком иностранный язык [1].

Интерференцию также рассматривают как проявляющееся при индивидуальном изучении иностранного языка взаимодействие языковых систем, которое выражается в отклонении от норм и правил иностранного языка под влиянием родного [2]. Многие лингвисты отмечают, что для интерференции неважен факт родственности языков, поскольку человек может изучать совершенно отличный от родного иностранный язык.